

# 目录

总序 .....	xi
前言 .....	xvi
<b>第一章 引论</b> .....	<b>1</b>
<hr/>	
1.1 实务翻译概述 .....	1
1.2 实务翻译研究概览 .....	3
1.2.1 翻译研究框架与理论探索 .....	4
1.2.2 实务翻译理论应用与研究方法 .....	7
1.3 实务翻译研究现状 .....	8
1.4 内容概览 .....	10
<b>第二章 新闻翻译研究</b> .....	<b>14</b>
<hr/>	
2.1 新闻翻译研究概述 .....	14
2.1.1 新闻翻译的定义与特点 .....	14
2.1.2 研究发展历程 .....	16
2.2 新闻翻译研究最新进展 .....	18
2.2.1 研究对象 .....	19
2.2.2 研究主题 .....	20
2.2.3 研究方法 .....	22
2.3 个案研究 .....	24
2.3.1 新闻翻译汉语语言特征的量化分析研究 .....	25

2.3.2 《纽约时报》西班牙语译版的翻译与小报化现象 研究 .....	27
2.4 结语与展望 .....	30
<b>第三章 商务翻译研究</b> .....	<b>32</b>
<hr/>	
3.1 商务翻译研究概述 .....	32
3.1.1 商务翻译的定义与特点 .....	32
3.1.2 研究发展历程 .....	35
3.2 商务翻译研究最新进展 .....	36
3.2.1 研究主题 .....	36
3.2.2 研究范式 .....	38
3.2.3 研究方法 .....	40
3.3 个案研究 .....	42
3.3.1 商务企业概况文本的英译研究 .....	43
3.3.2 基于语料库的汉英商务翻译共性研究 .....	49
3.4 结语与展望 .....	52
<b>第四章 财经翻译研究</b> .....	<b>54</b>
<hr/>	
4.1 财经翻译研究概述 .....	55
4.1.1 财经翻译的发展与定义 .....	55
4.1.2 研究发展历程 .....	56
4.2 财经翻译研究最新进展 .....	58
4.2.1 研究主题 .....	59
4.2.2 研究方法 .....	65
4.3 个案研究 .....	67

4.3.1	财经文本人称代词汉译研究 .....	67
4.3.2	译者主体性与欧盟机构经济隐喻翻译研究 .....	70
4.4	结语与展望 .....	74
<b>第五章</b>	<b>法律翻译研究</b> .....	<b>76</b>
<hr/>		
5.1	法律翻译研究概述 .....	76
5.1.1	法律翻译的定义 .....	76
5.1.2	研究发展历程 .....	79
5.2	法律翻译研究最新进展 .....	82
5.2.1	研究主题 .....	83
5.2.2	研究范式 .....	86
5.2.3	研究方法 .....	88
5.3	个案研究 .....	90
5.3.1	立法翻译文本中程式语搭配特征研究 .....	91
5.3.2	学生译员在法律翻译过程中的信息检索行为研究 .....	94
5.4	结语与展望 .....	98
<b>第六章</b>	<b>科技翻译研究</b> .....	<b>101</b>
<hr/>		
6.1	科技翻译研究概述 .....	102
6.1.1	科技翻译的定义与组成 .....	102
6.1.2	研究发展历程 .....	102
6.2	科技翻译研究最新进展 .....	105
6.2.1	研究主题 .....	106
6.2.2	研究范式 .....	109
6.2.3	研究方法 .....	110

6.3	个案分析.....	112
6.3.1	文本技术性程度对科技翻译显化的影响研究 .....	113
6.3.2	科技术语翻译中创造新词与借词的使用研究 .....	115
6.4	结语与展望.....	117
<b>第七章 视听翻译研究</b>		<b>120</b>
<hr/>		
7.1	视听翻译研究概述.....	120
7.1.1	视听翻译的定义与特点.....	120
7.1.2	研究发展历程.....	122
7.2	视听翻译研究最新进展.....	126
7.2.1	研究主题 .....	126
7.2.2	研究范式 .....	129
7.2.3	研究方法 .....	131
7.3	个案研究.....	133
7.3.1	幻灯卷片翻译在外语教学中的发展潜力研究 .....	133
7.3.2	英西戏剧电影片名语料库中间接翻译策略 的简单与复杂认知建模研究 .....	135
7.4	结语与展望.....	138
<b>第八章 本地化翻译研究</b>		<b>141</b>
<hr/>		
8.1	本地化翻译研究概述.....	141
8.1.1	本地化翻译的定义 .....	141
8.1.2	研究发展历程.....	142
8.2	本地化翻译研究最新进展 .....	144
8.2.1	文章类型 .....	145

8.2.2	研究主题 .....	146
8.2.3	研究方法 .....	151
8.3	个案研究 .....	153
8.3.1	中文游戏的东南亚市场本地化实践研究 .....	153
8.3.2	英文游戏的波斯语本地化实践研究 .....	157
8.4	结语与展望 .....	162
<b>参考文献 .....</b>		<b>164</b>
<b>索引 .....</b>		<b>201</b>